

## DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL .....	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS.....	ii
HALAMAN JUDUL.....	iii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT.....	v
KATA PENGANTAR .....	vi
DAFTAR ISI.....	vii
DAFTAR TABEL.....	x
DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN .....	xi
ABSTRACT.....	xii
INTISARI.....	xiii
BAB 1 PENDAHULUAN .....	1
1.1 Latar Belakang Masalah.....	1
1.2 Masalah Penelitian .....	6
1.3 Tujuan Penelitian .....	7
1.4 Manfaat Penelitian .....	8
1.5 Tinjauan Pustaka .....	8
1.6 Landasan Teori.....	12
1.6.1 Terjemahan.....	12
1.6.2 Teori Appraisal.....	13
1.6.2.1 <i>Attitude</i> .....	14
1.6.2.1.1 <i>Affect</i> .....	14
1.6.2.1.2 <i>Judgement</i> .....	17
1.6.2.1.3. <i>Appreciation</i> .....	19
1.6.2.2 <i>Engagement</i> .....	21
1.6.2.2.1 <i>Monogloss</i> .....	21
1.6.2.2.2 <i>Heterogloss</i> .....	21
1.6.2.3 <i>Graduation</i> .....	24
1.6.2.3.1 <i>Focus</i> .....	24
1.6.2.3.2 <i>Force</i> .....	24
1.6.3 Teknik Penerjemahan.....	26

1.6.3.1 Teknik Adaptasi ( <i>Adaptation</i> ).....	26
1.6.3.2 Teknik Penambahan ( <i>Amplification</i> ).....	27
1.6.3.3 Teknik Peminjaman ( <i>Borrowing</i> ) .....	27
1.6.3.4 Teknik Kalke ( <i>Calque</i> ).....	27
1.6.3.5 Teknik Kompensai ( <i>Compensation</i> ) .....	28
1.6.3.6 Teknik Deskripsi ( <i>Description</i> ) .....	28
1.6.3.7 Teknik Kreasi Diskursif ( <i>Discursive Creation</i> ) .....	28
1.6.3.8 Teknik Padanan Lazim ( <i>Established Equivalent</i> ) .....	29
1.6.3.9 Teknik Generalisasi ( <i>Generalization</i> ) .....	29
1.6.3.10 Teknik Amplifikasi Lingusitik ( <i>Linguistic Amplification</i> ) .....	29
1.6.3.11 Teknik Kompresi Linguistik ( <i>Linguistic Compression</i> ) .....	29
1.6.3.12 Teknik Terjemahan Harfiah ( <i>Literal Translation</i> ).....	30
1.6.3.13 Teknik Modulasi ( <i>Modulation</i> ).....	30
1.6.3.14 Teknik Partikularisasi ( <i>Particularization</i> ) .....	30
1.6.3.15 Teknik Reduksi ( <i>Reduction</i> ) .....	31
1.6.3.16 Teknik Substitusi ( <i>Subtitution</i> ) .....	31
1.6.3.17 Teknik Transposisi ( <i>Transposition</i> ).....	31
1.6.3.18 Teknik Variasi ( <i>Variation</i> ).....	31
1.6.4 Kesepadanan .....	32
1.6.4.1 Kesepadanan Total .....	33
1.6.4.2 Kesepadanan Opsional .....	33
1.6.4.3 Kesepadanan Rata-rata.....	33
1.6.4.4 Kesepadanan Nol .....	34
1.7 Metode Penelitian.....	34
1.7.1 Sumber Data.....	34
1.7.2 Analisis data .....	35
1.7.3 Penyajian Hasil Analisis Data .....	36
1.8 Organisasi Penyajian .....	36
<b>BAB 2 TEKNIK PENERJEMAHAN SISTEM APPRAISAL.....</b>	<b>38</b>
2.1 Teknik Penerjemahan <i>Attitude</i> .....	38
2.1.1 Teknik Penerjemahan <i>Affect</i> .....	39
2.2.1.1 Teknik Penerjemahan <i>Affect: un/happiness</i> .....	39
2.2.1.2 Teknik Penerjemahan <i>Affect: dis/inclination</i> .....	43
2.2.1.3 Teknik Penerjemhan <i>Affect: in/security</i> .....	47

2.2.1.4 Teknik Penerjemahan <i>Affect: dis/satisfaction</i> .....	50
2.1.2 Teknik Penerjemahan <i>Judgement</i> .....	54
2.1.2.1 Teknik Penerjemahan <i>Judgement: Normality</i> .....	54
2.1.2.2 Teknik Penerjemahan <i>Judgement: Capacity</i> .....	58
2.1.2.3 Teknik Penerjemahan <i>Judgement: Tenacity</i> .....	61
2.1.2.4 Teknik Penerjemahan <i>Judgement: Propriety</i> .....	65
2.1.2.5 Teknik Penerjemahan <i>Judgement: Veracity</i> .....	69
2.1.3 Teknik Penerjemahan <i>Appreciation</i> .....	71
2.1.3.1 Teknik Penerjemahan <i>Appreciation: Reaction</i> .....	72
2.1.3.2 Teknik Penerjemahan <i>Appreciation: Composition</i> .....	74
2.1.3.3 Teknik Penerjemahan <i>Appreciation: Valuation</i> .....	77
2.2 Teknik Penerjemahan <i>Engagement</i> .....	79
2.2.1 Teknik Penerjemahan <i>Heterogloss: disclaim</i> .....	80
2.2.2 Teknik Penerjemahan <i>Heterogloss: proclaim</i> .....	81
2.2.3 Teknik Penerjemahan <i>Heterogloss: entertain</i> .....	82
2.2.4 Teknik Penerjemahan <i>Heterogloss: attribute</i> .....	83
2.3 Teknik Penerjemahan <i>Graduation</i> .....	84
2.3.1 Teknik Penerjemahan <i>Focus</i> .....	85
2.3.1.1 Teknik Penerjemahan <i>Focus: Sharpening</i> .....	85
2.3.1.2 Teknik Penerjemahan <i>Focus: Softening</i> .....	87
2.3.2 Teknik Penerjemahan <i>Force</i> .....	88
2.3.2.1 Teknik Penerjemahan <i>Force: Intensification</i> .....	88
2.3.2.2 Teknik penerjemahan <i>Force: Quantification</i> .....	93
<b>BAB 3 KESEPADANAN SISTEM APPRAISAL</b> .....	<b>96</b>
3.1 Kesepadanan Total .....	96
3.2 Kesepadanan Opsional .....	100
3.3 Kesepadanan rata-rata .....	104
3.4 Kesepadanan Nol .....	108
<b>BAB 4 KESIMPULAN</b> .....	<b>120</b>
Daftar Pustaka .....	122
<b>LAMPIRAN</b> .....	<b>126</b>